ДОГОВОР № об оказании платных образовательных услуг	**CONTRACT No.** for the provision of paid educational services
г. Санкт-Петербург «____» 2025 г.	Saint Petersburg «____» 2025
Общество с ограниченной ответственностью «Знание», (Лицензия на осуществление образовательной деятельности № Л035-01271-78/0145335 выдана Комитетом по образованию Правительства Санкт-Петербурга 17.10.2024 г.), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Крисюк Анастасии Борисовны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и господин (госпожа) – родитель Фамилия Имя Отчество (при наличии) Гражданство Паспортные данные (серия № , выдан кем и когда выдан), именуемый(ая) в дальнейшем «Заказчик», являющий(ая)ся родителем (законным представителем) и действующий(ая) в интересах несовершеннолетнего/несовершеннолетних:	"Znanie" limited liability company, (Licence for educational activities No.Л035-01271-78/0145335 issued by the Education Committee of the Government of Saint Petersburg on 17.10.2024), hereinafter referred to as the "Contractor," represented by the General Director Anastasia Borisovna Krisyuk, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Mr. (Ms.) Surname_____ Name_____ Patronymic (if any)_____ Citizenship _____ Passport details (number, by whom and when issued), hereinafter referred to as the «Customer», acting in the interests of the minor(s):
1. Фамилия Имя Отчество (при наличии) Дата рождения Документ, удостоверяющий личность (при наличии) (номер, кем и когда выдан), Соответствие уровню и классу по английской национальной программе образования: Уровень образования: Класс: Адрес проживания Обучающегося/Обучающихся: Номер телефона (при наличии) Обучающегося/Обучающихся: далее именуемый(ые) «Обучающийся», все вместе именуемые «Стороны», а по отдельности как «Сторона», заключили настоящий Договор (далее - Договор) о нижеследующем:	1. Surname Name Patronymic (if any) Date of birth Identity document (if any) (number, by whom and when issued), Corresponding to the level and class according to the English national education programme:_____ Level of education: Class:_____ Residence address of the Student(s): Phone number (if any) of the Student(s): Hereinafter referred to as the "Student", collectively referred to as the "Parties", and individually as the "Party," have concluded this Contract (hereinafter referred to as the "Contract") on the following:
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**
1.1 Исполнитель предоставляет, а Заказчик оплачивает в соответствии с условиями настоящего Договора услугу по обучению Обучающегося по общеразвивающей программе дополнительного образования (далее – «Программа»).	1.1 The Contractor provides, and the Customer pays for, in accordance with the terms of this Contract, the service of educating the Student according to a general developmental programme of additional education (hereinafter referred to as the "Programme"). The

	Programme complies with the requirements of the English national educational programme.
1.2 Сроки освоения Программы по настоящему договору (продолжительность обучения): **не менее 180 (Ста восьмидесяти) академических дней.** В течение академического года предусмотрены каникулы и выходные дни.	1.2 The duration of the Programme under this Contract (duration of training): **at least 180 (one hundred and eighty) academic days.** The academic year includes holidays and weekends.
1.3 Начало срока освоения Программы: Окончание срока освоения Программы:	1.3 Start date of the Programme: End date of the Programme:
1.3.1 Дата фактического начала срока освоения Программы по настоящему Договору:	1.3.1. Actual start date of the Programme under this Contract:
1.3.2 В случае начала обучения после начала учебного (академического) года, срок освоения Программы (продолжительность обучения) сокращается.	1.3.2. If training starts after the beginning of the academic year, the duration of the Programme (duration of training) is shortened.
1.4 Форма обучения: очная; группа общеразвивающей направленности.	1.4. The form of education: full-time; general developmental group.
1.5 Основной язык образования: английский.	1.5. The primary language of instruction: English.
1.6 Режим обучения: начало занятий в 08:30 по рабочим дням, окончание – в соответствии с учебным расписанием, если иное время не согласовано Сторонами в дополнительных соглашениях.	1.6. The schedule: classes start at 08:30 on working days and end according to the timetable unless otherwise agreed by the Parties in additional agreements.
1.7 Образовательные услуги по настоящему Договору оказываются по следующему адресу: город Санкт- Петербург, ул. Колпинская, дом 9, литера А. (далее – «Школа»).	1.7. Educational services under this Contract are provided at the following address: Saint Petersburg, Kolpinskaya street, 9, litera A. (hereinafter – the “School”)
1.8 При освоении Обучающимся полной академической Программы Обучающемуся выдается сертификат об окончании Программы.	1.8 Upon completion of the full academic Programme, the Student is awarded a certificate of completion.
1.9 Услуга по обучению Обучающегося по Программе, указанная в п. 1.1, является комплексной (неделимой) услугой, без возможности выделения отдельных компонентов и может оказываться как в группах, так и в индивидуальном порядке.	1.9 The service of educating the Student under the Programme, specified in clause 1.1, is a comprehensive (indivisible) service, without the possibility of highlighting individual components and may be provided in groups or individually.
1.10 Срок обучения соответствует сроку оказания услуг, согласованному Сторонами при заключении Договора, дата окончания срока оказания услуг Исполнителем по Договору является последним днем занятий Обучающегося.	1.10 The duration of education corresponds to the period of service provision, as agreed by the Parties at the conclusion of the Contract, the end date of the Contractor’s services under the Contract is the last day of the Student’s classes.
1.11 Занятия с Обучающимися могут проводиться Исполнителем в очной форме, а также по согласованию с Заказчиком/Родителем (законным представителем) с применением дистанционных технологий.	1.11 Classes with Students can be conducted by the Contractor in person, as well as by agreement with the Customer/Parent (legal representative) using distance learning technologies.
1.12 План проведения занятий, расписание занятий и режим дня, перечень общеразвивающих программ дополнительного образования, определяется Исполнителем самостоятельно в зависимости от возрастной группы и уровня подготовки Обучающегося.	1.12 The plan of classes, timetable, and daily routine, the list of general developmental additional education programmes, are determined by the Contractor independently, depending on the age group and the level of preparation of the Student.
2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	**2. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE**

2.1 Стандартная стоимость образовательных услуг составляет: За Обучающегося 1: _____() рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов). Настоящий договор заключается на период, указанный в пунктах 1.3 и 1.3.1.	2.1 The standard cost of educational services is: For Student 1: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent). This contract is concluded for the period specified in clauses 1.3 and 1.3.1.
2.1.1 Стоимость образовательных услуг по настоящему Договору составляет: За Обучающегося 1: _____() рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов).	2.1.1. The cost of educational services under this Contract is: For Student 1: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent).
2.1.2 Полная стоимость образовательных услуг по настоящему Договору составляет: _____ () рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов).	2.1.2 The total cost of educational services under this Contract is: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent).
2.2 Заказчик обязан оплатить образовательные услуги в авансовом порядке тремя частями в следующие сроки, если иной более поздний срок не указан в выставляемых счетах: – первый взнос до 15 августа в сумме: _____() рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов); – второй взнос до 15 декабря в сумме: _____() рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов); – третий взнос до 15 марта в сумме: _____() рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов).	2.2 The Customer is obliged to pay for the educational services in advance in three instalments as follows, unless a later date is specified in the invoices issued: – the first instalment by August 15 in the amount of: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent); – the second instalment by December 15 in the amount of: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent); – the third instalment by March 15 in the amount of: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent).
2.2.1 Заказчик имеет право произвести единоразовую авансовую оплату за академический год со скидкой в срок до __.__.202_ г. В этом случае стоимость образовательных услуг по настоящему Договору составит: _____ () рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов).	2.2.1 The Customer has the right to make a one-time advance payment for the academic year with a discount by __.__.202_. In this case, the cost of educational services under this Contract will be: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent).
2.3 Другие платежи. 2.3.1 В случае необходимости проведения интенсивных занятий английским языком как иностранным (EAL), Обучающийся зачисляются в список EAL для осуществления групповой и индивидуальной поддержки в рамках существующего расписания занятий. Решение о необходимости проведения интенсивных занятий английским языком как иностранным принимается Исполнителем на основании результатов вступительных испытаний (собеседования) на этапе зачисления Обучающегося в Школу. Стоимость указанных в настоящем пункте дополнительных услуг составляет: _____ () рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов), за каждого обучающегося за академический триместр и не зависит от количества часов учебной	**2.3 Other Payments.** 2.3.1 If intensive English as a Foreign Language (EAL) classes are required, the Student will be enrolled in the EAL list for group and individual support within the existing class schedule. The decision on the need for intensive English classes as a foreign language is made by the Contractor based on the results of the entrance tests (interview) during the Student's admission to the School. The cost of the additional services specified in this clause is: _____ () roubles, including VAT 5% (five percent), per student per academic trimester, and it does not depend on the number of hours of educational support per week. The unused amount is refunded to the Customer within 10 (Ten) working days from the date of the end of classes.

поддержки в неделю. Неиспользованная сумма возвращается Заказчику в течении 10 (Десяти) рабочих дней со дня окончания занятий.	
2.3.2 Заказчик не позднее 14 (Четырнадцати) календарных дней с даты заключения настоящего Договора уплачивает Исполнителю единовременно регистрационный взнос (1 (Один) взнос на семью) за подтверждение зачисления в Школу, в размере _____ () рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов). Регистрационный взнос Заказчику не возвращается и направляется на создание материальной базы для Обучающегося/Обучающихся. Указанную сумму взноса Стороны установили обоюдно и добровольно, она будет являться достаточной и соразмерной компенсацией понесенных затрат Исполнителя по исполнению настоящего Договора, в том числе в связи с досрочным расторжением настоящего Договора по инициативе Заказчика. Регистрационный взнос подлежит оплате одновременно с оплатой первого счета за обучение в Школе на основании выставленного счета.	2.3.2 The Customer shall pay the Contractor a one-time registration fee (1 (One) fee per family) to confirm enrollment in the School, in the amount of _____ () roubles, including VAT 5% (five percent), no later than 14 (Fourteen) calendar days from the date of signing this Contract. The registration fee is non-refundable and is directed towards the creation of material resources for the Student(s). The specified amount of the fee has been mutually and voluntarily established by the Parties, and it will be a sufficient and proportionate compensation for the expenses incurred by the Contractor under this Contract, including in connection with the early termination of this Contract at the initiative of the Customer. The registration fee must be paid simultaneously with the payment of the first invoice for training at the School based on the issued invoice.
2.3.3 Заказчик оплачивает стоимость питания в размере 150 000 (сто пятьдесят тысяч) рублей, в том числе НДС 5% (пять процентов), за каждого обучающегося. Стоимость питания оплачивается вместе с оплатой стоимости услуг соответствующими п. 2.2 частями на основании выставленного счета.	2.3.3 The Customer shall pay for meals at the rate of 150 000 (one hundred fifty thousand) roubles, including VAT 5% (five percent), per student. The cost of meals is paid together with the cost of services in the corresponding instalments according to clause 2.2 based on the issued invoice.
2.4 Оплата по настоящему Договору производится Заказчиком в безналичном порядке в российских рублях путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя по банковским реквизитам, указанным в разделе 7 Договора в течение 14 (Четырнадцати) календарных (вариант: рабочих/банковских) дней с момента получения Заказчиком счета на оплату услуг направленного по адресам электронной почты Заказчика/Родителя (законного представителя). Датой оплаты услуг считается дата поступления денежных средств на банковский корреспондентский счет Исполнителя.	2.4 Payment under this Contract is made by the Customer in non-cash form in Russian roubles by transferring funds to the Contractor’s settlement account according to the bank details specified in section 7 of the Contract within 14 (fourteen) calendar (option: working/banking) days from the moment the Customer receives the invoice for services sent to the Customer/Parent's (legal representative’s) email address. The date of payment for services is considered the date of receipt of funds to the Contractor's correspondent bank account.
2.5 В случае досрочного расторжения Договора по инициативе Заказчика, Стороны согласились произвести перерасчет стоимости услуг Исполнителя по следующей формуле: сумма стандартной стоимости образовательных услуг из пункта 2.1. и стоимости питания из пункта 2.3.3, умноженная на (1 минус (общее количество посещенных учебных дней разделенное на общее число учебных дней, указанных в пункте 1.2)) минус имеющиеся задолженности, включая сумму неустойки из пункта 4.2 (в случае несвоевременной оплаты).	2.5. In case of early termination of the Contract at the initiative of the Customer, the Parties agreed to recalculate the cost of the Contractor's services according to the following formula: the amount of the standard cost of educational services from clause 2.1 and the cost of meals from clause 2.3.3, multiplied by (1 minus (the total number of attended school days divided by the total number of school days specified in clause 1.2)) minus any outstanding debts, including the penalty amount from clause 4.2 (in case of late payment).
2.6 Услуги по организации и проведению обучения, не указанных в пунктах 1.1 и 2.3.1 настоящего Договора, могут быть оказаны Исполнителем по	2.6 Services for the organisation and conduct of training, not specified in clauses 1.1 and 2.3.1 of this Contract, may be provided by the Contractor upon the

заявкам Заказчика и/или Родителя (законного представителя) за дополнительную плату (далее – «Дополнительные услуги»), оформленным путем подписания Сторонами спецификаций к настоящему Договору. В спецификации указывается наименование дополнительной Программы, сроки оказания услуг, форма предоставления услуг, количество занятий в отчетный период, стоимость услуг и порядок оплаты услуг, иные согласованные Сторонами условия оказания услуг. Спецификация составляется в экземплярах по количеству Сторон спецификации, подписывается Исполнителем, Заказчиком/Родителем (законным представителем) и является неотъемлемой частью настоящего Договора. В случае если плательщиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель), а не третье лицо, спецификация на оказание таких Дополнительных услуг подписывается Родителем (законным представителем) и Исполнителем, подпись Заказчика не требуется. В этом случае заказчиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель) и при прекращении действия спецификации, в том числе в связи с прекращением Договора, взаиморасчет по оказанным в соответствии со спецификацией Дополнительным услугам производится между Родителем (законным представителем) и Исполнителем без участия Заказчика.	Customer's and/or Parent's (legal representative's) request for an additional fee (hereinafter – «Additional Services»), formalised by signing specifications by the Parties to this Contract. The specification indicates the name of the additional Programme, service provision periods, form of service provision, number of classes in the reporting period, cost of services and payment procedure, and other conditions agreed by the Parties for the provision of services. The specification is drawn up in as many copies as there are Parties to the specification, signed by the Contractor, Customer/Parent (legal representative) and is an integral part of this Contract. If the payer of the Additional Services is the Parent (legal representative), and not a third party, the specification for the provision of such Additional Services is signed by the Parent (legal representative) and the Contractor, the Customer's signature is not required. In this case, the Parent (legal representative) is the customer of the Additional Services, and in case of termination of the specification, including in connection with the termination of the Contract, settlements for the services provided according to the specification are made between the Parent (legal representative) and the Contractor without the participation of the Customer.
2.7 Оплата за образовательные услуги и иные платежи на условиях предоплаты по настоящему Договору не являются коммерческим кредитом, проценты на указанные денежные суммы не начисляются.	2.7 Payment for educational services and other payments on prepayment terms under this Contract is not a commercial credit, and no interest is charged on the specified amounts.
2.8 Услуги по настоящему Договору не облагаются НДС на основании гл. 26.2. Налогового кодекса РФ.	2.8 Services under this Contract are not subject to VAT under Chapter 26.2 of the Tax Code of the Russian Federation.
2.9 Отчетным периодом оказания услуг по Договору является триместр, если иное не согласовано Сторонами. Вне зависимости от даты зачисления Обучающегося в Школу и/или даты начала/окончания учебного периода, и/или даты прекращения Договора, стоимость услуг, оказываемых по Договору и спецификациям к нему, за неполный месяц рассчитывается как стоимость полного месяца оказания услуг, если иное не согласовано Сторонами в спецификациях, дополнениях/приложениях к Договору.	2.9 The reporting period for services under the Contract is a trimester unless otherwise agreed by the Parties. Regardless of the date of the Student's enrollment in the School and/or the start/end date of the academic period, and/or the termination date of the Contract, the cost of services provided under the Contract and specifications to it for a partial month is calculated as the cost of a full month of service provision unless otherwise agreed by the Parties in the specifications, additions/appendices to the Contract.
2.10 Исполнитель один раз в год вправе корректировать полную стоимость образовательных услуг и питания. Изменение цены по основаниям, указанным в данном пункте, оформляется дополнительным соглашением. Исполнитель обязуется уведомить Заказчика о необходимости изменения цены образовательных	2.10 The Contractor has the right to adjust the total cost of educational services and meals once a year. The price change on the grounds specified in this clause is formalised by an additional agreement. The Contractor undertakes to notify the Customer of the need to change the price of educational services no less

услуг не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до вступления изменений в силу. Стороны обязуются подписать дополнительное соглашение в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента получения Заказчиком уведомления об изменении цены образовательных услуг.	than 30 (Thirty) calendar days before the changes come into effect. The Parties are obliged to sign an additional agreement within 5 (Five) working days from the moment the Customer receives notification of the price change for educational services.
2.11 Не является основанием для освобождения Заказчика и/или Родителя (законного представителя) от оплаты стоимости предоставляемых по Договору услуг: – пропуск занятий Обучающимся независимо от причин (включая, но не ограничиваясь, болезнь Обучающегося, отъезд семьи в связи с семейными обстоятельствами и/или с производственной необходимостью, отпуск, противопоказания врача и т.п.), – при наступлении форс-мажорных обстоятельств (не зависящих от воли Сторон), в том числе в случае совпадения дня занятий с официальными нерабочими днями (праздничные дни, дни, официально объявленные нерабочими государственными органами власти), – в случае принятия Исполнителем ограничительных мер в условиях неблагоприятной эпидемиологической ситуации по нераспространению инфекционных заболеваний (включая коронавирусную инфекцию (COVID-19), в случае перевода обучающихся группы на карантин. По указанным основаниям перерасчет стоимости обучения не осуществляется, если иное прямо не предусмотрено внутренним локальным актом Исполнителя и/или в Дополнениях к Договору.	2.11 The following are not grounds for exempting the Customer and/or Parent (legal representative) from paying for the services provided under the Contract: – Missed classes by the Student regardless of the reasons (including but not limited to, the Student's illness, family departure due to family circumstances and/or production necessity, vacation, medical contraindications, etc.), – In the event of force majeure circumstances (not dependent on the Parties' will), including if the class day coincides with official non-working days (holidays, days officially declared non-working by state authorities), – If the Contractor adopts restrictive measures in an unfavourable epidemiological situation to prevent the spread of infectious diseases (including coronavirus infection (COVID-19), if the study group is placed under quarantine. Under the above grounds, the cost of education is not recalculated unless otherwise explicitly provided for by the Contractor's internal local act and/or the Addenda to the Contract.
2.12 При нарушении Заказчиком, не являющимся Родителем (законным представителем) Обучающегося (физическим или юридическим лицом, заказавшим услуги по настоящему Договору), обязательств по внесению очередного платежа в соответствии с пунктом 3.2 настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать оплату услуг с Родителя (законного представителя) Обучающегося путем направления требования по адресу электронной почты Родителя (законного представителя) или иным способом, указанным в настоящем Договоре или приложениях к нему. Родитель (законный представитель) Обучающегося обязан в срок, указанный в требовании об оплате, оплатить услуги Исполнителя в сумме просроченных обязательств.	2.12 If the Customer, not being the Parent (legal representative) of the Student (an individual or legal entity that ordered services under this Contract), violates the obligation to make the next payment in accordance with clause 3.2 of this Contract, the Contractor has the right to demand payment for services from the Parent (legal representative) of the Student by sending a demand to the Parent's (legal representative's) email address or in another way specified in this Contract or its appendices. The Parent (legal representative) of the Student is obliged to pay the Contractor the amount of overdue obligations within the time specified in the payment demand.
2.13 Стороны договорились, что стоимость услуг по Договору не зависит от применения очной или дистанционной форм обучения, в том числе с использованием технологий электронного и смешанного обучения.	2.13 The Parties have agreed that the cost of services under the Contract does not depend on the use of in-person or distance learning formats, including the use of electronic and blended learning technologies.

2.14 Акты сверки расчетов.	**2.14 Reconciliation Acts.**
2.14.1 Акт сверки расчетов за предыдущий календарный год направляется Заказчику в срок до 20 февраля.	2.14.1 The reconciliation act for the previous calendar year is sent to the Customer by February 20.
2.14.2 Подписанный со стороны Заказчика Акт сверки расчетов должен быть возвращен Исполнителю в срок до 10 марта.	2.14.2 The reconciliation act signed by the Customer must be returned to the Contractor by March 10.
2.14.3 В случае, если до даты, указанной в п. 2.14.2 настоящего Договора, от Заказчика не поступит подписанный Акт сверки расчетов либо мотивированный отказ от его подписания, акт считается подписанным Заказчиком без претензий и замечаний.	2.14.3 If by the date specified in clause 2.14.2 of this Contract, the Customer has not submitted a signed Reconciliation Act or a motivated refusal to sign it, the act is considered signed by the Customer without any claims or comments.
3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	**3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
3.1 Исполнитель обязуется:	**3.1 The Contractor undertakes to:**
3.1.1 зачислить внутренним локальным актом (приказом, распоряжением) Обучающегося в группу для обучения после успешного прохождения им вступительного тестирования и предоставления Заказчиком следующих документов: – заявление о зачислении; – копии свидетельства о рождении или копии паспорта Обучающегося; – копии полиса медицинского страхования Обучающегося; – копии паспортов Родителей (законных представителей) Обучающегося; – копии визы Родителей (законных представителей) или иного документа, подтверждающего право нахождения в Российской Федерации (при необходимости); – копии визы Обучающегося или иного документа, подтверждающего право нахождения в Российской Федерации (при необходимости); – медицинской справки; – документов Заказчика по Договору (в случае, если он не является законным представителем Обучающегося), оплачивающего услуги (копии паспорта для физических лиц, информацию, предусмотренную законодательством - для юридических лиц);	3.1.1 Enroll the Student in a group for training through an internal local act (order, directive) after the successful completion of entrance testing and the provision of the following documents by the Customer: – Application for enrollment; – Copies of the Student's birth certificate or passport; – Copies of the Student's medical insurance policy; – Copies of the passports of the Parents (legal representatives) of the Student; – Copies of the visas of the Parents (legal representatives) or another document confirming the right to stay in the Russian Federation (if necessary); – Copies of the Student's visa or another document confirming the right to stay in the Russian Federation (if necessary); – Medical certificate; – Documents from the Customer under the Contract (if the Customer is not the legal representative of the Student), paying for the services (copies of the passport for individuals, information required by law for legal entities);
3.1.2 оказывать услуги в соответствии с утверждённым прейскурантом Исполнителя в полном объеме и надлежащего качества, организовать и обеспечить надлежащее предоставление услуг в соответствии с учебным планом занятий, определяющим количество занятий, срок обучения, график занятий, утвержденным Исполнителем;	3.1.2 Provide services in accordance with the approved price list of the Contractor in full and of proper quality, organize and ensure the proper provision of services in accordance with the educational plan, which determines the number of classes, duration of training, and the schedule approved by the Contractor;
3.1.3 обеспечить для проведения занятий помещениями, соответствующим санитарным и гигиеническим требованиям, а также оснащение,	3.1.3 Ensure that the premises for conducting classes meet sanitary and hygienic requirements, as well as equip them in accordance with the mandatory norms

соответствующее обязательным нормам и правилам, предъявляемым к предоставлению подобных услуг;	and rules for the provision of such services;
3.1.4 предоставить в пользование Обучающемуся на период обучения необходимые для организации обучения: игровые, развивающие и учебно-методические материалы, учебные пособия, художественную литературу, канцелярские принадлежности, спортивный инвентарь (снаряжение) и компьютерное оборудование;	3.1.4 Provide the Student with the necessary items for the organisation of training: games, educational and methodological materials, teaching aids, fiction literature, stationery, sports equipment, and computer equipment;
3.1.5 с учетом пребывания Обучающегося в Школе организовать ему соответствующее установленным законодательством Российской Федерации, регламентирующим порядок оказания услуг общественного питания – разовое сбалансированное питание;	3.1.5 Taking into account the Student's presence at the School, organise the provision of balanced nutrition for the Student, in accordance with the legislation of the Russian Federation governing the provision of public catering services;
3.1.6 сохранить место в группе за Обучающимся в случае его болезни, при условии уведомления Исполнителя (сотрудника Исполнителя, ответственного за взаимодействие с Родителями (законными представителями)) о причине пропуска занятий в первый день пропуска занятий и предоставления медицинской справки в первый учебный день после болезни и в других случаях пропуска занятий по уважительным причинам, только в случае полной и своевременной оплаты Заказчиком услуг, предусмотренных Договором;	3.1.6 Reserve a place in the group for the Student in case of illness, provided that the Contractor is informed by the Parent (legal representative) about the reason for missing classes on the first school day after the illness and in other cases of absence for valid reasons, only if the Customer has fully and timely paid for the services provided by the Contract;
3.1.7 обязуется информировать Заказчика об успеваемости Обучающегося, а также предоставлять официальные отчеты об успеваемости один раз в триместр;	3.1.7 Inform the Customer about the Student's academic performance and provide official reports on academic performance once per trimester;
3.1.8 предоставить Заказчику в часы работы по месту нахождения Школы для ознакомления по его требованию Устав, лицензию, образовательную программу, правила и регламенты Исполнителя;	3.1.8 Provide the Customer with access during working hours to the School premises to familiarise themselves with the Charter, license, educational program, rules, and regulations of the Contractor upon request;
3.1.9 обеспечить в установленном законодательством Российской Федерации порядке безопасность жизни и здоровья Обучающегося во время предоставления услуг. В случае возникновения ситуаций, требующих срочной медицинской помощи Обучающемуся, Исполнитель незамедлительно обязуется вызвать скорую медицинскую помощь и уведомить об этом Родителя (законного представителя) Обучающегося;	3.1.9 Ensure the safety of the Student's life and health during the provision of services in accordance with the established legislation of the Russian Federation. In case of any incidents requiring urgent medical assistance, the Contractor is obliged to promptly call for medical help and inform the Parent (legal representative) of the Student;
3.1.10 обеспечить защиту персональных данных Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика (физического лица), в соответствии с Федеральным законом № 152-ФЗ «О персональных данных»;	3.1.10 Ensure the protection of the personal data of the Student, Parent (legal representative), and Customer (individual) in accordance with Federal Law No. 152-FZ "On Personal Data";
3.1.11 уведомлять Заказчика о любых изменениях в режиме работы Школы и стоимости услуг;	3.1.11 Notify the Customer of any changes in the School's working schedule and service costs;
3.1.12 обеспечивать помощь Родителям (законному представителю) в вопросах организации обучения, связанных с индивидуальными особенностями Обучающегося;	3.1.12 Provide assistance to Parents (legal representatives) in organising education related to the individual characteristics of the Student;

3.1.13 обеспечить противопожарную безопасность помещений Школы, а также видеонаблюдение внутри этих помещений;	3.1.13 Ensure fire safety of the School premises, as well as video surveillance within these premises;
3.1.14 уведомить Заказчика/Родителя (законного представителя) за 3 (Три) рабочих дня о приостановлении оказания Услуг, на основании п. 3.2.6 Договора.	3.1.14 Notify the Customer/Parent (legal representative) 3 (Three) working days in advance of the suspension of the provision of Services, based on the reasons stated in clause 3.2.6 of the Contract.
3.2 Исполнитель имеет право:	**3.2 The Contractor has the right to:**
3.2.1 самостоятельно организовывать образовательный процесс, выбирать, разрабатывать и применять формы, методики, технологии обучения и воспитания, устанавливать системы оценок, порядок и периодичность проверок усваиваемого Обучающимся материала Программы, применять меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в отношении Обучающегося в соответствии с законодательством и внутренними правилами Исполнителя;	3.2.1 Independently organise the educational process, select, develop, and apply forms, methods, technologies of training and education, establish a system of evaluation, assessment criteria, and frequency of tests for the learned material of the Programme, apply incentives and disciplinary measures concerning the Student in accordance with the legislation and internal rules of the Contractor;
3.2.2 самостоятельно в одностороннем порядке устанавливать и изменять расписание и продолжительность занятий, изменять систему организации обучения, устанавливать каникулярный период и форму обучения (в очной форме либо с применением дистанционных технологий), заменять специалистов по обучению, в том числе в рамках проведения мероприятий по охране здоровья и безопасности обучающихся, в течение срока действия Договора, во всех перечисленных случаях занятия будут считаться проведенными, а услуга оказанной;	3.2.2 Independently and unilaterally establish and change the schedule and duration of classes, modify the system of organising training, set the holiday period and form of training (in-person or with the use of distance learning technologies), replace specialists in training, including in the framework of conducting activities for the protection and safety of the health of the students, during the term of the Contract, in all the listed cases, classes will be considered held, and the service provided;
3.2.3 в целях наиболее продуктивного и эффективного процесса обучения изменять даты начала и окончания триместров, даты каникул, переносить академические дни из одного триместра в другой, а также увеличивать количество академических дней по своему усмотрению. Об указанных в настоящем пункте изменениях Исполнитель уведомляет Заказчика путем отправки информации на электронный адрес или через приложение ClassDojo или на номер мобильного телефона (в том числе с использованием мессенджеров WhatsApp, Telegram) не позднее чем за 10 (Десять) дней до вступления в силу таких изменений. В случае разночтений в датах (периодах триместров, каникул), указанных в счете, уведомлении и/или в настоящем Договоре, применяются даты, указанные в документе, датированном наиболее поздним числом.	3.2.3 For the most productive and efficient learning process, change the start and end dates of terms, vacation dates, transfer academic days from one term to another, and also increase the number of academic days at their discretion. All the changes mentioned in this clause will be communicated to the Customer by sending information to the email address or via the ClassDojo application or to the mobile phone number (including using messengers such as WhatsApp, Telegram) provided by the Customer to the Contractor, including those specified in section 7 of the Contract, no later than 10 (Ten) days before such changes take effect. In case of discrepancies in the dates (term periods, vacations) specified in the invoice, notice, and/or this Contract, the dates specified in the most recent document will apply;
3.2.4 изменять стоимость обучения в последующие периоды обучения, не затронутые Договором;	3.2.4 Change the cost of training in subsequent periods of training not covered by the Contract;
3.2.5 не допускать Обучающегося, Заказчика, Родителя (законного представителя) и их доверенных лиц в помещения Школы в случаях: – обнаружения у Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика и их доверенных лиц признаков инфекционного	3.2.5 Not allow the Student, the Customer, the Parents (legal representatives), and their authorised persons to the premises of the School in the following cases: – Detection of infectious diseases in the Student, Parents (legal representatives), the Customer, and their authorised persons that pose a threat

или вирусного заболевания, угрожающего здоровью других обучающихся и персонала Исполнителя, до момента предоставления медицинской справки о полном выздоровлении; – агрессивного и/или асоциального поведения Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика и их представителей;	to the health of other students and the staff of the Contractor until a medical certificate of recovery is provided; – Inappropriate behaviour of the Student, Parents (legal representatives), the Customer, and their authorised persons;
3.2.6 в случае невнесения платы за услуги (ее части) Заказчиком приостановить оказание услуг по Договору (не допускать Обучающегося к получению услуг) до момента погашения просроченной задолженности в полном объеме;	3.2.6 Suspend the provision of services (not allow the Student to receive services) in the event of non-payment for services (or part thereof) by the Customer until the overdue debt is fully paid;
3.2.7 временно приостановить оказание услуг и не допускать Обучающегося к обучению в случае: – вспышки инфекционного заболевания в Школе для проведения карантинных мероприятий в помещениях Исполнителя до окончания карантина; – по техническим или иным причинам, возникших не по вине Исполнителя, препятствующим оказанию услуг, на время устранения таких причин;	3.2.7 Temporarily suspend the provision of services and not allow the Student to attend classes in the event of: – An outbreak of an infectious disease in the School, for conducting quarantine measures on the Contractor's premises until the end of the quarantine; – For technical or other reasons beyond the Contractor's control that prevent the provision of services, until such reasons are resolved;
3.2.8 организовать дистанционное предоставление услуг Обучающемуся в случае возникновения чрезвычайных и других ситуаций, объявленных государственными или муниципальными органами, их уполномоченными представителями, а также при введении карантинных мер или возникновении обстоятельств, не зависящих от Исполнителя, когда посещение Школы представляет угрозу для жизни, здоровья или безопасности Обучающегося;	3.2.8 Organise the remote provision of services to the Student in case of emergencies or other situations declared by state or municipal authorities, their authorised representatives, as well as in the event of quarantine measures or circumstances beyond the Contractor's control, when attending the School poses a threat to the life, health, or safety of the Student;
3.2.9 запросить дополнительно справку о состоянии здоровья Обучающегося, выданную медицинской организацией, если занятие Обучающегося в группе предполагает наличие физических нагрузок;	3.2.9 Request an additional health certificate for the Student, issued by a medical organisation, if the Student's activities in the group involve physical exertion;
3.2.10 по окончании срока действия настоящего Договора Исполнитель вправе не заключать новый договор на образовательные услуги в пользу Обучающегося/Обучающихся на следующий период освоения Программы в случаях: – грубого нарушения Обучающимся положений и правил Исполнителя; – несвоевременной оплаты за образовательные услуги (в сроки, предусмотренные счетами на оплату или настоящим Договором);	3.2.10 At the end of the term of this Contract, the Contractor reserves the right not to enter into a new contract for educational services for the next period of the Programme in the following cases: – Serious breach by the Student of the Contractor's policies and rules; – Late payment for educational services (within the time limits provided by the invoices or this Contract);
3.2.11 по окончании срока действия настоящего Договора предложить Заказчику заключить новый договор на образовательные услуги на следующий период освоения Программы с оставлением Обучающегося/Обучающихся обучаться в	3.2.11 At the end of the term of this Contract, to offer the Customer a new contract for educational services for the next period of the Programme, with the possibility for the Student(s) to continue studying in the current age group (repeating the educational programme) due to:

текущей возрастной группе (повторение образовательной программы) вследствие: – пропуска Обучающимся/Обучающимися более 30 учебных дней в течение академического года; – академической неуспеваемости Обучающегося/Обучающихся;	– The Student(s) missing more than 30 school days during the academic year; – Academic underachievement of the Student(s);
3.2.12 информировать Заказчика по вопросам организации и обеспечения надлежащего уровня оказания услуг Исполнителя и проводимых мероприятиях в Школе, включая сведения о предоставляемых Исполнителем платных образовательных и дополнительных услугах, о реализуемой программе образования, уведомления, отчеты об успеваемости и поведении Обучающегося, о школьных и внеклассных мероприятиях и т.д., путем размещения соответствующей информации на сайте Исполнителя и/или через системы передачи информации, используемые Исполнителем, путем отправки информации на электронный адрес или через приложение ClassDojo или на номер мобильного телефона (в том числе с использованием мессенджеров WhatsApp, Telegram), которые были предоставлены Заказчиком Исполнителю, в том числе указанные в разделе 7 Договора;	3.2.12 Inform the Customer about the organisation and provision of the proper level of services by the Contractor and the events held at the School, including information about the paid educational and additional services provided by the Contractor, the educational programme being implemented, notifications, reports on the Student's academic performance and behaviour, school and extracurricular activities, etc., by posting the relevant information on the Contractor's website and/or through the information transmission systems used by the Contractor, by sending information to the email address or via the ClassDojo application or to the mobile phone number (including using messengers such as WhatsApp, Telegram) provided by the Customer to the Contractor, including those specified in section 7 of the Contract;
3.2.13 в одностороннем порядке в любое время вносить изменения в свои правила и регламенты с обязательным уведомлением Заказчика в порядке, установленном в п. 3.2.12 Договора;	3.2.13 Unilaterally amend its rules and regulations at any time with mandatory notification of the Customer in the manner prescribed in clause 3.2.12 of the Contract;
3.2.14 привлекать третьих лиц для оказания услуг по Договору, включая, но не ограничивая, юридических и физических лиц (индивидуальных предпринимателей), оказывающих образовательные услуги, услуги по обучению несовершеннолетних детей, при этом ответственность за действия указанных лиц несет Исполнитель;	3.2.14 Engage third parties to provide services under the Contract, including but not limited to legal and natural persons (individual entrepreneurs) providing educational services, services for the training of minors, with the Contractor being responsible for the actions of these persons;
3.2.15 использовать фото- и видеоизображения Обучающегося, снятые на мероприятиях организованных Исполнителем, во время проведения занятий, в том числе во время фото сессий для оформления печатных и электронных фотоальбомов, для размещения в печатных материалах Исполнителя, а также на официальном веб- сайте Исполнителя и в социальных сетях, для предоставления обучающимся и/или родителям (законным представителям) в целях их информирования о процессе обучения с использованием программного обеспечения через системы передачи информации, используемые Исполнителем, в том числе путем отправки фото- и видеоизображений на номера мобильных телефонов (в том числе с использованием мессенджеров WhatsApp, Telegram). Исключительные права на	3.2.15 Use photos and videos of the Student, taken at events organised by the Contractor, including during classes, as well as family photos for albums and electronic photo albums, for placement in the Contractor's print materials, on the official website, and social networks, for provision to the Student's parents (legal representatives) to inform them about the educational process, using the information transmission systems employed by the Contractor, including the sending of photos and videos to mobile phone numbers (including using messengers such as WhatsApp, Telegram). Exclusive rights to these materials, as provided by Chapter 4 of the Civil Code of the Russian Federation, belong to the Contractor.

такие материалы, предусмотренные Главой 4 Гражданского кодекса Российской Федерации, принадлежат Исполнителю.	
3.3 Заказчик/Родитель (законный представитель) обязуется:	**3.3. The Customer/Parent (legal representative) undertakes to:**
3.3.1 своевременно в соответствии с условиями раздела 2 Договора вносить плату за услуги, оказываемые Исполнителем;	3.3.1 Timely pay for the services provided by the Contractor in accordance with the terms of section 2 of the Contract;
3.3.2 предоставить Исполнителю документы, указанные в п. 3.1.1 Договора, не позднее 10 рабочих с даты заключения настоящего Договора, а также в процессе обучения Обучающегося своевременно предоставлять все необходимые для выполнения Исполнителем своих обязательств по Договору документы, предусмотренные локальными нормативными актами Исполнителя и законодательством Российской Федерации;	3.3.2 Provide the Contractor with the documents specified in clause 3.1.1 of the Contract, no later than 10 working days from the date of signing this Contract, and during the training of the Student, timely provide all necessary documents for the Contractor to fulfil its obligations under the Contract, as required by the Contractor's internal regulations and the legislation of the Russian Federation;
3.3.3 незамедлительно (не позднее 3 (Трех) рабочих дней) письменно уведомлять Исполнителя об изменениях указанных разделе 7 Договора, в том числе своих персональных данных: местонахождения, адреса регистрации по месту проживания, а также по месту пребывания, банковских реквизитов, номеров телефонов и адресов электронной почты, а также личных данных Обучающегося. Риск неблагоприятных последствий неуведомления об указанных изменениях несет Заказчик;	3.3.3 Immediately (no later than 3 (Three) working days) notify the Contractor in writing of any changes to the personal data specified in section 7 of the Contract, including addresses of residence, bank details, phone numbers, and email addresses, as well as the personal data of the Student. The risk of negative consequences of failing to notify the Contractor of such changes lies with the Customer;
3.3.4 вернуть выдаваемые Исполнителем Обучающемуся учебники и электронные устройства обучения (компьютеры, планшеты) в удовлетворительном (работоспособном) состоянии в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования Исполнителя, но в любом случае не позднее дня последнего занятия Обучающегося в группе по окончании действия Договора;	3.3.4 Return textbooks and electronic training devices (computers, tablets) provided by the Contractor in good (working) condition within 5 (Five) working days of receiving the Contractor's corresponding request, but in any case no later than the last day of the Student's participation in the group upon the termination of the Contract;
3.3.5 возместить Исполнителю стоимость утерянных Обучающимся электронных устройств обучения (компьютеры, планшеты) и учебных пособий, выданных ему Исполнителем для занятий дома, а также возместить ущерб, причиненный Заказчиком или Обучающимся имуществу Исполнителя, в размере рыночной стоимости такого имущества либо компенсировать затраты на его ремонт;	3.3.5 Compensate the Contractor for the cost of lost or damaged electronic training devices (computers, tablets) and textbooks issued to the Student for home study, and also compensate for any damage caused to the Contractor's property by the Customer or the Student, at the rate of the item's value or cover repair costs;
3.3.6 Заказчик обязуется (а) следовать внутренним правилам и регламентам Исполнителя, (б) ознакомить с ними Обучающегося и (в) нести ответственность за их соблюдение Обучающимся. Правила и регламенты Исполнителя, а также Устав, лицензия и образовательная программа Исполнителя находятся по месту нахождения Школы и предоставляется по требованию в часы работы Школы;	3.3.6 The Customer undertakes to (a) comply with the internal rules and regulations of the Contractor, (b) familiarise themselves and the Student with these rules, and (c) ensure the Student's compliance with them. The rules and regulations of the Contractor, as well as the Charter, license, and educational programme, are available on the School's premises and can be provided upon request during the School's working hours;
3.3.7 при совместном присутствии в Школе контролировать действия Обучающегося и нести	3.3.7 When present in the School with the Student, assume responsibility for the Student's actions and

ответственность за его действия и его безопасность;	safety;
3.3.8 соблюдать право всех лиц, включая других родителей, обучающихся, сотрудников и посетителей Исполнителя, на неприкосновенность частной жизни, личную и семейную тайны, защиту своей чести и доброго имени;	3.3.8 Respect the rights of all individuals, including other parents, students, staff, and visitors of the Contractor, to privacy, protection of private and family secrets, and the protection of their honour and good name;
3.3.9 информировать Исполнителя любым доступным способом (телефонный звонок по номеру +7 812 339-33-39 и/или электронное сообщение на адрес электронной почты info@isspb.school) о невозможности посещения Обучающимся занятий, а также предоставлять в письменном виде информацию о лицах, уполномоченных Заказчиком приводить и забирать Обучающегося из Школы, обеспечить их регистрацию Исполнителем, включающую предоставление документа, удостоверяющего личность, фотографию лица, и их согласие на обработку, хранение и использование Исполнителем их персональных данных;	3.3.9 Inform the Contractor by any available means (phone call to +7 812 339-33-39 and/or email to info@isspb.school) of the inability of the Student to attend classes, and provide in writing the names of persons authorised by the Customer to drop off and pick up the Student from the School, ensuring their registration with the Contractor, including the submission of documents proving their identity, photographs of the persons, and their consent to the processing, storage, and use of their personal data by the Contractor;
3.3.10 обеспечить пунктуальное посещение Обучающимся Школы, обеспечить условия для проведения занятий в дистанционной форме (включая наличие интернета), соблюдая утвержденные часы оказания Исполнителем услуг;	3.3.10 Ensure punctual attendance of the Student at the School, provide the necessary conditions for the Student's participation in distance learning (including access to the internet), and comply with the approved class hours of the Contractor’s services;
3.3.11 нести ответственность за воспитание Обучающегося, выполнять все рекомендации Исполнителя, касающиеся процесса обучения (рекомендации педагогов и специалистов по обучению, психолога и пр.), предоставлять Исполнителю по его запросу отчет о выполнении вышеуказанных рекомендаций;	3.3.11 Be responsible for the upbringing of the Student, follow all recommendations of the Contractor regarding the educational process (recommendations from teachers and specialists in education, psychology, etc.), and provide the Contractor with a report on the implementation of these recommendations upon request;
3.3.12 обязуется сообщить уполномоченному представителю Исполнителя: – обо всех известных медицинских заболеваниях Обучающегося, о проблемах, связанных со здоровьем, а также об аллергических реакциях, наблюдающихся у Обучающегося; – все сведения о сложностях в обучении Обучающегося; – все сведения об инвалидности, отклонении в развитии, потребности в социальной помощи, а также о любых поведенческих, эмоциональных или социальных сложностях, которые испытывает Обучающийся; – с согласия Родителя (законного представителя) могут быть предоставлены сведения о семейных обстоятельствах или о постановлениях суда, которые могут затронуть физическое и/или эмоциональное благосостояние Обучающегося; – о любых сомнениях относительно безопасности Обучающегося;	3.3.12 The Customer must inform the authorised representative of the Contractor of: – All known medical conditions of the Student, any health problems, including observed allergic reactions; – All information about learning difficulties the Student faces; – All information about disabilities, developmental delays, or any need for social assistance, as well as any behavioural, emotional, or psychological challenges the Student may be experiencing; – With the consent of the Parents (legal representatives), information about family circumstances or court decisions that may jeopardise the physical and/or emotional well-being of the Student; – Any doubts about the safety of the Student;
3.3.13 не допускать посещения Обучающимся	3.3.13 Not permit the Student to attend the School if the

Школы в случае его плохого самочувствия или по медицинским показаниям или обнаружения у него инфекционных заболеваний, создающих угрозу заражения других обучающихся;	Student feels unwell or has been diagnosed with an infectious disease that poses a threat to other students;
3.3.14 после перенесенного заболевания, а также в случае отсутствия Обучающегося на занятиях более 5 (Пяти) учебных дней и/или получения от Исполнителя запроса на предоставление медицинской справки о состоянии здоровья Обучающегося в соответствии с пунктом 3.2.9 Договора, предоставить сотруднику Исполнителя, ответственному за взаимодействие с Родителями (законными представителями) медицинскую справку с указанием диагноза, длительности заболевания, сведений об отсутствии контакта с инфекционными больными, либо справку об отсутствии противопоказаний к физическим нагрузкам. В случае непредоставления вышеуказанной справки в срок Исполнитель вправе не допускать Обучающегося на занятия, а в случае пунктом 3.2.9 – на занятия, требующие физической нагрузки, при этом данное действие Исполнителя не является нарушением обязательств по обучению, перерасчет стоимости услуг Исполнителя не производится;	3.3.14 After an illness, and in cases where the Student has been absent from classes for more than 5 (Five) school days and/or upon the Contractor's request, provide a medical certificate of the Student's health and an epidemiological certificate of the absence of contact with infectious patients, as per clause 3.2.9 of the Contract, to the Contractor's staff responsible for interaction with Parents (legal representatives). In the absence of the above certificates within the specified time, the Contractor has the right to deny the Student attendance in classes, and in the case of clause 3.2.9 – in classes requiring physical activity, without this being considered a violation of the Contractor's obligations, and no recalculation of service costs will be made;
3.3.15 компенсировать Исполнителю понесенные им затраты связанные с вызовом экстренной медицинской помощи Обучающемуся;	3.3.15 Compensate the Contractor for the costs incurred in calling for emergency medical assistance for the Student;
3.3.16 приобрести школьную форму для Обучающегося соответствующую требованиям, установленным внутренними документами Исполнителя.	3.3.16 Purchase a school uniform for the Student that meets the requirements established by the Contractor's internal documents.
3.4 Заказчик/Родитель (законный представитель) имеет право:	**3.4. The Customer/Parent (legal representative) has the right to:**
3.4.1. требовать от Исполнителя: – предоставления полной и достоверной информации по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего оказания услуг, предусмотренных Договором, в том числе сведений об оценке знаний, умений и навыков, других достижений Обучающегося, поведении, отношении Обучающегося к обучению; – своевременного и качественного предоставления услуг; – безвозмездного устранения недостатков оказания услуг Исполнителем;	3.4.1 Demand from the Contractor: – Full and accurate information on the organisation and provision of the services provided for in the Contract, including information on the assessment of the Student's knowledge, skills, and other achievements, behaviour, and attitude towards education; – Timely and quality provision of services; – Free rectification of deficiencies in the services provided by the Contractor;
3.4.2 выбирать и получать дополнительные услуги, оказываемые Исполнителем за дополнительную плату в соответствии с возрастом и другими особенностями развития Обучающегося;	3.4.2 Choose and receive additional services provided by the Contractor for an additional fee in accordance with the age and other developmental characteristics of the Student;
3.4.3 отказаться от получения информационных смс-сообщений от Исполнителя;	3.4.3 Refuse to receive informational SMS messages from the Contractor;
3.4.4 письменно уведомить Исполнителя об отказе от проведения сотрудниками Исполнителя	3.4.4 Notify the Contractor in writing of the refusal to allow Contractor's staff to take photographs or videos

фото- и видеосъемки Обучающегося и использования его фото- или видеоизображений в любых печатных материалах, на официальном сайте Исполнителя и в социальных сетях, а также другими способами, указанными в пункте 3.2.15 Договора;	of the Student and to use the Student's photo or video images in any print materials, on the Contractor's official website, and in social networks, as well as by other means specified in clause 3.2.15 of the Contract;
3.4.5 осуществлять контроль за ходом оказания услуг, не вмешиваясь при этом в деятельность Исполнителя;	3.4.5 Monitor the provision of services without interfering with the activities of the Contractor;
3.4.6 получать от Исполнителя устные и письменные консультации и разъяснения, связанные с оказанием услуг, в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента предъявления письменного запроса.	3.4.6 Receive oral and written consultations and clarifications from the Contractor related to the provision of services within 5 (Five) working days from the date of submission of a written request.
3.5 Обучающийся/Обучающиеся обязуются:	**3.5 The Student(s) undertake to:**
3.5.1. соблюдать Устав, правила внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов Исполнителя;	3.5.1 Comply with the Charter, internal rules, and other local regulatory acts of the Contractor;
3.5.2. уважать честь и достоинство других обучающихся и сотрудников Исполнителя, не совершать поступков, которые могут помешать процессу обучения в ходе занятий и не создавать препятствий другим обучающимся;	3.5.2 Respect the honour and dignity of other students and staff of the Contractor, not engage in acts that may interfere with the learning process during classes, and not create obstacles for other students;
3.5.3 бережно относиться к имуществу находящемуся в Школе и имуществу, предоставляемому Исполнителем в период занятий;	3.5.3 Treat the property located in the School and provided by the Contractor during classes with care;
3.5.4 добросовестно обучаться по образовательной программе, общему и индивидуальному учебному плану, посещать учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;	3.5.4 Diligently study according to the educational programme, general and individual educational plan, attend classes, prepare for classes independently, and complete assignments given by teachers within the framework of the educational programme;
3.5.5 заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию.	3.5.5Take care of preserving and improving their health, strive for moral, spiritual, and physical development and self-improvement.
3.6 Обучающийся/Обучающиеся имеет право:	**3.6 The Student(s) has the right to:**
3.6.1 имеет право на уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья;	3.6.1 The right to respect for human dignity, protection from all forms of physical and mental violence, insult, protection of life and health;
3.6.2 на уважительное отношение со стороны специалистов по обучению (педагогов, учителей, воспитателей), сотрудников и посетителей Исполнителя, а также других обучающихся в процессе всего обучения;	3.6.2 Respectful treatment by teaching specialists (teachers, educators), staff, and visitors of the Contractor, as well as other students during the entire educational process;
3.6.3 на свободу совести, информации, свободное выражение собственных взглядов и убеждений;	3.6.3 Freedom of conscience, information, free expression of their views and beliefs;
3.6.4 на каникулы – плановые перерывы при получении образования для отдыха и иных социальных целей в соответствии с календарным учебным графиком;	3.6.4 Holidays - scheduled breaks for rest and other social purposes in accordance with the academic calendar;
3.6.5 на бесплатное пользование библиотечно-информационными ресурсами, учебной, производственной и образовательной базой	3.6.5 Free use of library and information resources, educational, production, and educational base of the Contractor;

Исполнителя;	
3.6.6 на развитие своих творческих способностей и интересов, включая участие в конкурсах, олимпиадах, выставках, смотрах, физкультурных мероприятиях, спортивных мероприятиях, в том числе в официальных спортивных соревнованиях, и других массовых мероприятиях;	3.6.6 Development of their creative abilities and interests, including participation in competitions, olympiads, exhibitions, reviews, physical education, sports events, including official sports competitions, and other mass events;
3.6.7 на поощрение за успехи в учебной, физкультурной, спортивной, общественной, научной, технической, творческой, экспериментальной и инновационной деятельности;	3.6.7 Encouragement for achievements in educational, physical education, sports, social, scientific, technical, creative, experimental, and innovative activities;
3.6.8 Обучающийся имеет права, предусмотренные законодательством Российской Федерации, которые неукоснительно должны соблюдаться Исполнителем, в том числе право предоставлять или воздерживаться от согласия в различных ситуациях, а также право на конфиденциальность. Если между Родителями (законным представителем) и Обучающимся возникает конфликт, затрагивающий исполнения Исполнителем своих обязательств, права и обязанности перед Обучающимся могут иметь приоритет над правами и обязанностями перед Родителями (законными представителями).	3.6.8 The Student has the rights provided by the legislation of the Russian Federation, which must be strictly observed by the Contractor, including the right to give or withhold consent in various situations, as well as the right to confidentiality. If there is a conflict between the Parents (legal representative) and the Student affecting the Contractor's fulfilment of its obligations, the rights and obligations towards the Student may take precedence over those towards the Parents (legal representatives).
3.7 За неисполнение или нарушение Устава Исполнителя, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов к Обучающемуся могут быть применены меры дисциплинарного взыскания, таких как замечание, выговор и отчисление из Школы. В соответствии с законодательством меры дисциплинарного взыскания не применяются к обучающимся по образовательным программам дошкольного, начального общего образования, а также к обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.	3.7 For non-compliance or violation of the Contractor’s Charter, internal regulations, and other local regulatory acts, disciplinary measures may be applied to the Student, such as warnings, reprimands, and expulsion from the School. According to the legislation, disciplinary measures are not applied to students of pre-school, primary general education programmes, as well as students with disabilities.
4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	**4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**
4.1 В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по Договору они несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации если в Договоре и/или в Дополнениях/Приложениях к Договору или в локальных нормативных актах Исполнителя не установлено иное.	4.1 In case of non-performance or improper performance of the Parties’ obligations under the Contract, they shall be liable as provided by the legislation of the Russian Federation, unless otherwise specified in the Contract and/or in the Addenda/Appendices to the Contract or in the Contractor’s local regulatory acts.
4.2 Исполнитель вправе потребовать от Заказчика уплаты пени за несвоевременную оплату услуг, а Заказчик обязуется уплатить пени в случае получения такого требования, направленного по адресам электронной почты Заказчика/Родителя (законного представителя) и/или по номеру телефона с использованием мессенджеров. Размер такой пени рассчитывается по формуле: 0,2% (ноль целых и две десятых процента) умноженные на сумму просроченной оплаты за каждый день просрочки.	4.2 The Contractor has the right to demand from the Customer the payment of a penalty for late payment of services, and the Customer is obliged to pay the penalty if such a demand is sent to the Customer’s/Parent’s (legal representative’s) email addresses and/or by phone using messengers. The amount of such a penalty is calculated by the formula: 0.2% (zero point two percent) multiplied by the overdue payment amount for each day of delay.
4.3 В случае чрезвычайных ситуаций, а также в ситуации, когда Обучающийся совершает действия,	4.3 In case of emergencies, as well as if the Student performs actions aimed at deliberately causing self-

направленные на умышленное причинение себе вреда, и при этом не выполняет требования сотрудников Исполнителя, направленные на обеспечение его безопасности, в случае если Обучающийся и/или Родитель (законный представитель) не выполняет требования сотрудников Исполнителя в момент чрезвычайных ситуаций, Исполнитель освобождается от ответственности за жизнь и здоровье Обучающегося.	harm, and at the same time does not comply with the Contractor's staff's requirements aimed at ensuring their safety, or if the Student and/or the Parent (legal representative) does not comply with the Contractor's staff's requirements during emergencies, the Contractor is released from liability for the Student's life and health.
4.4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (стихийных природных бедствий, военных действий, запретных мер органов государственной власти и иных, не зависящих ни от одной из Сторон причин, отсутствовавших при заключении Договора), а также в случае изменения законодательства Российской Федерации или принятия Правительством Российской Федерации нормативных актов, в результате которых исполнение Договора для Сторон становится невозможным.	4.4 The Parties are released from liability for partial or complete non-performance of obligations under the Contract if this non-performance was due to force majeure circumstances (natural disasters, military actions, prohibitive measures of state authorities, and other reasons beyond the control of either Party that were absent at the time of concluding the Contract), as well as in the case of changes in the legislation of the Russian Federation or the adoption of regulatory acts by the Government of the Russian Federation, which result in the impossibility of the Contract's execution.
4.5 Сторона, претендующая на освобождение от ответственности за невыполнение обязательств, указанных в пункте 4.4 Договора, должна немедленно проинформировать другую Сторону в письменном виде о возникших обстоятельствах, упомянутых в пункте 4.4. Сообщение должно содержать информацию о характере этих обстоятельств, а также официальные документы, доказывающие наличие этих обстоятельств и, по возможности, оценивающие влияние на способность Стороны выполнить обязательства, предусмотренные Договором.	4.5 The Party claiming exemption from liability for non-performance of obligations specified in clause 4.4 of the Contract must promptly inform the other Party in writing about the circumstances that have occurred, mentioned in clause 4.4. The message must contain information about the nature of these circumstances, as well as official documents proving the existence of these circumstances and, if possible, an assessment of their impact on the Party's ability to fulfil the obligations stipulated in the Contract.
4.6. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 4.4 Договора, и их последствия продолжают действовать более 1 (Одного) месяца, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.	4.6 If the circumstances listed in clause 4.4 of the Contract and their consequences continue for more than 1 (One) month, the Parties will hold additional negotiations to identify acceptable alternative ways to implement this Contract.
4.7 В случаях непосещения занятий Обучающимся по причинам, не зависящим от Исполнителя, Исполнитель освобождается от ответственности за недостатки оказания образовательных услуг.	4.7 In cases where the Student does not attend classes for reasons beyond the Contractor's control, the Contractor is exempt from liability for the shortcomings in the provision of educational services.
5. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА	**5. PROCEDURE FOR AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT**
5.1 Договор может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон. Все изменения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.	5.1 The Contract may be amended or terminated by agreement of the Parties. All changes and additions to this Contract are considered valid if they are made in writing and signed by duly authorised representatives of the Parties.
5.2 В случае существенного изменения	5.2 In the event of significant changes in the legislation

законодательства Российской Федерации, регламентирующего деятельность Исполнителя, либо иных условий, существенно влияющих на возможность и порядок исполнения Договора, Исполнитель имеет право предложить Заказчику заключить дополнительное соглашение или перезаключить Договор на новых условиях, без изменения стоимости обучения. В случае отказа Заказчика заключить дополнительное соглашение или перезаключить Договор на новых условиях, Договор считается расторгнутым по истечении 30 (Тридцати) календарных дней с момента уведомления Заказчика.	of the Russian Federation regulating the activities of the Contractor, or other conditions significantly affecting the possibility and order of execution of the Contract, the Contractor has the right to propose to the Customer to conclude an additional agreement or renegotiate the Contract on new terms without changing the cost of education. If the Customer refuses to conclude an additional agreement or renegotiate the Contract on new terms, the Contract is considered terminated 30 (Thirty) calendar days after the Customer is notified.
5.3 Исполнитель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора в случаях:	5.3 The Contractor has the right to unilaterally refuse to execute the Contract in the following cases:
5.3.1 просрочки внесения очередного платежа в соответствии с условиями Договора и/или спецификаций к нему более чем на 30 (Тридцать) календарных дней, с уведомлением Заказчика/Родителя (законного представителя) за 10 (Десять) календарных дней. Расторжение не освобождает Заказчика от оплаты стоимости оказанных Исполнителем образовательных и/или дополнительных услуг по настоящему Договору за соответствующий период, а также пени, указанной в п. 4.2 настоящего Договора;	5.3.1 Delay in the payment of the next instalment under the terms of the Contract and/or specifications to it for more than 30 (Thirty) calendar days, with notification to the Customer/Parent (legal representative) 10 (Ten) calendar days in advance. Termination does not release the Customer from paying for the educational and/or additional services provided by the Contractor under this Contract for the corresponding period, as well as the penalty specified in clause 4.2 of this Contract;
5.3.2 невозможности надлежащего исполнения обязательства по оказанию услуг вследствие действий (бездействия) Обучающегося или Родителя (законного представителя), к которым в том числе относится: неспособность Обучающегося следовать Программе, периодическое непосещение занятий, что оказало влияние на способность Обучающегося осваивать Программу;	5.3.2 The impossibility of proper fulfilment of the obligation to provide services due to actions (inaction) of the Student or the Parent (legal representative), including the Student's inability to follow the Programme, periodic non-attendance of classes, which affected the Student's ability to master the Programme;
5.3.3 невозможности надлежащего исполнения обязательства по оказанию услуг другим обучающимся Исполнителя вследствие действий или бездействий Обучающегося, выразившихся в невыполнении Обучающимся (или если Родитель (законный представитель) не обеспечивает выполнение Обучающимся) Правил или Обучающийся/Родитель (законный представитель) своим поведением систематически нарушает права и законные интересы других обучающихся или работников Исполнителя, или препятствует ведению процесса обучения, а также в случае совершения Обучающимся деяний, содержащих признаки преступления, при грубом асоциальном поведении, наносящем моральный вред или вред здоровью других обучающихся. Расторжение Договора по указанному основанию производится в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Исполнителя, регламентирующих осуществление образовательной деятельности и законодательства	5.3.3 The impossibility of proper fulfilment of the obligation to provide services to other students of the Contractor due to actions or inactions of the Student, expressed in the failure to comply with the Rules by the Student (or if the Parent (legal representative) does not ensure compliance by the Student), or if the Student/Parent (legal representative) systematically violates the rights and lawful interests of other students or employees of the Contractor, or interferes with the educational process, as well as in cases where the Student commits acts containing signs of a crime, engages in gross antisocial behaviour, causing moral harm or harm to the health of other students. Termination of the Contract on the grounds specified in this clause is carried out in accordance with the requirements of the Contractor’s local regulatory acts governing the implementation of educational activities and the legislation of the Russian Federation.

Российской Федерации;	
5.3.4 применение к Обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления из Школы как меры дисциплинарного взыскания;	5.3.4 Application of expulsion from the School as a disciplinary measure to a Student who has reached the age of 15;
5.3.5. установление нарушения порядка приема в Школу, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в Школу; О расторжении Договора по основаниям, изложенным в подпунктах 5.4.2-5.4.5 Исполнитель уведомляет Заказчика/ Родителя (законного представителя) за 30 (Тридцать) календарных дней. В случае отказа Исполнителем от Договора по указанным в настоящем пункте основаниям Обучающийся не может продолжать обучение, и Исполнитель вправе отказать в заключении договора на обучение в будущем.	5.3.5 Establishment of a violation of the admission procedure to the School, resulting in the illegal admission of the Student to the School due to the Student's fault. The Contractor notifies the Customer/Parent (legal representative) 30 (Thirty) calendar days in advance of the termination of the Contract on the grounds specified in sub-clauses 5.4.2-5.4.5. In the event of the Contractor's refusal of the Contract on the grounds specified in this clause, the Student cannot continue their education, and the Contractor has the right to refuse to conclude a contract for education in the future.
5.4 Заказчик вправе в одностороннем внесудебном порядке досрочно расторгнуть Договор в следующих случаях: – нарушение Исполнителем сроков оказания услуг по обучению, или если во время оказания услуг стало очевидно, что они не будут оказаны в срок; – на основании пункта 2.4.8 настоящего Договора; – письменно уведомив Исполнителя о расторжении Договора не позднее чем за 3 (Три) месяца до даты расторжения.	5.4 The Customer has the right to unilaterally terminate the Contract early in the following cases: – Violation of the terms of service provision by the Contractor, or if it becomes obvious that the services will not be provided on time; – On the basis of clause 2.4.8 of this Contract; – By notifying the Contractor in writing of the termination of the Contract no later than 3 (Three) months before the termination date.
5.5 При досрочном расторжении Договора, по основаниям, указанным в разделе 5 Договора Заказчик обязуется оплатить (при наличии задолженности перед Исполнителем), а Исполнитель обязуется осуществить возврат излишне уплаченной суммы (при наличии переплаты со стороны Заказчика) в течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты подписания Акта сверки расчетов и предоставления банковских реквизитов для перечисления, если иной срок возврата не согласован Сторонами письменно.	5.5 In the event of early termination of the Contract on the grounds specified in section 5 of the Contract, the Customer is obliged to pay (if there is a debt to the Contractor), and the Contractor is obliged to refund the overpaid amount (if there is an overpayment from the Customer) within 30 (Thirty) calendar days from the date of signing the Reconciliation Act and providing bank details for the transfer, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	**6. FINAL PROVISIONS**
6.1 Настоящий Договор вступает в силу с даты его заключения (подписания Сторонами) и действует до даты окончания предоставления услуг, указанной в пункте 1.3 настоящего Договора, или до даты окончания предоставления Дополнительных услуг, согласованных Сторонами в спецификациях к Договору, в зависимости от того, какая из дат наступит позже, а по обязательствам по проведению взаиморасчетов до полного исполнения обязательств Сторонами. С даты вступления в силу настоящего Договора все предыдущие устные и письменные договоренности Сторон относительно услуг, являющихся предметом настоящего Договора, утрачивают силу.	6.1 This Contract enters into force from the date of its signing by the Parties and is valid until the date of completion of the services specified in clause 1.3 of this Contract, or until the date of completion of Additional Services agreed by the Parties in the specifications to the Contract, whichever occurs later, and for the mutual settlement of obligations until full performance by the Parties. From the date of entry into force of this Contract, all previous oral and written agreements of the Parties concerning the services, which are the subject of this Contract, cease to have effect.

6.2 Стороны пришли к соглашению, что в случае, если Обучающийся начал получать услуги Исполнителя по настоящему Договору до даты его заключения, в силу пункта 2 статьи 425 Гражданского кодекса Российской Федерации действие настоящего Договора распространяются на отношения Сторон, с даты начала фактического оказания Исполнителем услуг Обучающемуся.	6.2 The Parties have agreed that if the Student began receiving the Contractor's services under this Contract before the date of its signing, by virtue of clause 2 of Article 425 of the Civil Code of the Russian Federation, this Contract applies to the Parties' relations from the date the Contractor actually began providing services to the Student.
6.3 Стороны согласились, что подписание Сторонами актов сдачи-приемки оказанных услуг не является для Сторон обязательным условием по Договору. Оформление Исполнителем такого акта производится только на основании письменного запроса Заказчика с учетом положений пункта 2.9 настоящего Договора за каждый триместр по состоянию на наиболее раннюю из следующих дат: последнее число календарного месяца, дату окончания учебного периода или дату досрочного расторжения Договора. Вместе с тем Стороны признают, что если по истечении 10 (Десяти) календарных дней со дня указанной даты в адрес Исполнителя такого запроса Заказчика не поступило, то услуги по Договору за отчетный триместр считаются оказанными качественно, своевременно, в полном объеме и надлежащим образом, претензий к Исполнителю Заказчик не имеет.	6.3 The Parties have agreed that the signing of the Service Acceptance Certificates is not a mandatory condition for the Parties under the Contract. The Contractor draws up such a certificate only based on a written request from the Customer, considering the provisions of clause 2.9 of this Contract, for each trimester as of the earliest of the following dates: the last day of the calendar month, the date of the end of the academic period, or the date of early termination of the Contract. At the same time, the Parties recognise that if the Contractor does not receive such a request from the Customer within 10 (Ten) calendar days from the specified date, the services under the Contract for the reporting trimester are considered to be provided with quality, timely, in full and proper order, and the Customer has no claims against the Contractor.
6.4 Стороны договорились, что все документы, изменения, дополнения, письма, обращения и уведомления имеют юридическую силу только в тех случаях, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.	6.4 The Parties have agreed that all documents, changes, additions, letters, appeals, and notifications have legal force only if they are made in writing and signed by authorised representatives of the Parties, unless otherwise expressly provided by this Contract or the Contractor's local regulatory acts.
6.5 Любые юридически значимые уведомления, одобрения, согласия и документы, связанные с настоящим договором и имеющие юридические последствия для стороны, которой они адресованы, должны быть представлены в письменной форме и могут быть доставлены следующим образом: – заказным письмом с уведомлением о вручении или курьером по адресу, указанному в разделе 7 Договора; – переданы уполномоченным представителям сторон под подпись; – отправлены на электронные адреса, указанные в разделе 7 Договора.	6.5 Any legally significant notifications, approvals, consents, and documents related to this contract and having legal consequences for the party to whom they are addressed must be submitted in writing and may be delivered in the following ways: – By registered mail with acknowledgment of receipt or courier to the address specified in section 7 of the Contract; – Delivered to the authorised representatives of the parties against signature; – Sent to the email addresses specified in section 7 of the Contract.
6.6 Стороны согласовали, что настоящий Договор (а также любое дополнительное соглашение или приложение к нему) может быть заключен путем обмена скан-образами документа, подписанного каждой Стороной, по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре. Договор (а также любое дополнительное соглашение или приложение к нему), подписанный вышеуказанным способом, признается	6.6 The Parties have agreed that this Contract (as well as any additional agreement or appendix to it) may be concluded by exchanging scanned copies of the document signed by each Party, via the email addresses specified in this Contract. The Contract (as well as any additional agreement or appendix to it), signed in themanner specified above,

электронным документом, равнозначным документу на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью. Стороны согласовали, что по требованию любой Стороны, вторая Сторона обязана предоставить запрашивающей Стороне, оригинал настоящего Договора (а также любое дополнительное соглашение или приложение к нему), подписанный собственноручной подписью, в течение 30 (Тридцати) календарных дней.	has the same legal force as the original. The original of the Contract (as well as any additional agreement or appendix to it) must be provided upon the request of either Party within 30 (Thirty) calendar days from the date of such request.
6.7 В случае возникновения споров по Договору Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Разногласия, по которым Стороны не достигнут договоренности, разрешаются в суде по месту нахождения Исполнителя в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Претензионный порядок досудебного урегулирования споров по Договору является для Сторон обязательным. Срок для ответа по претензиям составляет 10 (Десять) рабочих дней с момента их получения.	6.7 In case of disputes arising under the Contract, the Parties will take all measures to resolve them through negotiations. Disagreements on which the Parties cannot reach an agreement are resolved in court at the location of the Contractor, in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. The pre-judicial procedure for resolving disputes under the Contract is mandatory for the Parties. The response time to claims is 10 (Ten) working days from the date of their receipt.
6.8 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2 (Двух) экземплярах. В случае разночтений между русским и английским вариантами русский вариант признается превалирующим, трактуется буквально и регулируется законодательством Российской Федерации. Во всем остальном, что не предусмотрено Договором, приложениями и дополнениями к нему, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.	6.8 This Contract is drawn up in Russian and English in 2 (Two) copies. In case of discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version prevails, is interpreted literally, and is governed by the legislation of the Russian Federation. In all other respects not provided for in the Contract, its appendices, and amendments, the Parties are guided by the legislation of the Russian Federation.
6.9 Все приложения, спецификации, изменения и дополнения к настоящему Договору являются неотъемлемыми частями настоящего Договора, если они совершены в письменной форме и подписаны каждой из Сторон, если иное не предусмотрено положениями настоящего Договора.	6.9 All appendices, specifications, changes, and additions to this Contract are integral parts of this Contract if they are made in writing and signed by each of the Parties, unless otherwise provided by the provisions of this Contract.
6.10 Подписанием настоящего Договора Заказчик/Родитель (законный представитель) подтверждает, что он ознакомлен с Уставом, лицензией и образовательной программой, правилами и регламентами Исполнителя и иными локальными актами Исполнителя, размещенными на официальном сайте Исполнителя, Родитель (законный представитель) обеспечил ознакомление Обучающегося с указанными документами.	6.10 By signing this Contract, the Customer/Parent (legal representative) confirms that they are familiar with the Charter, license, educational program, rules, and regulations of the Contractor, and other local acts of the Contractor, posted on the official website of the Contractor, and that the Parent (legal representative) has ensured that the Student is familiar with these documents.
6.11 Приложения к настоящему Договору: – Приложение №1 «Согласие на обработку персональных данных».	6.11 Appendices to this Contract: – Appendix No. 1 "Consent to the processing of personal data".
7. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН	**7. DETAILS OF THE PARTIES**
Исполнитель: Общество с ограниченной ответственностью «Знание» Адрес места нахождения: 197198, г. Санкт-Петербург, вн.тер. г. муниципальный округ Петровский, ул. Колпинская, д. 9, литера А	**Contractor:** “Znanie” limited liability company Address: 197198, St. Petersburg, ext.municipal district Petrovsky, Kolpinskaya street, 9, litera A

ОГРН: 1247800022953 ИНН: 7813678483, КПП:781301001 р/с 40702810700002025935 в ПАО «МТС-БАНК», г. Москва к/с 30101810600000000232 БИК 044525232 Сайт: Email: info@isspb.school Телефон: +7 812 339-33-39 Генеральный директор _____/Крисюк А. Б. **Заказчик:** ФИО или наименование ЮЛ Адрес регистрации Вид и номер документа, удостоверяющего личность ОГРН Банковские реквизиты Email Телефон _____/_____	OGRN: 1247800022953 INN (TIN): 7813678483, KPP: 781301001 Acc. 40702810700002025935 at PJSC «MTS Bank», Moscow Corr. acc. 30101810600000000232 BIC: 044525232 Website: Email: info@isspb.school Phone: +7 812 339-33-39 General Director _____ / Krisyuk A. B. **Customer/Parent (legal representative):** Full Name: [Parent's full name] Address: [Parent's address] Passport details: [Parent's passport details] Email Phone _____/_____

Приложение №1 «Согласие на обработку персональных данных»
к Договору № об оказании платных образовательных услуг

Appendix No. 1 "Consent to the processing of personal data" to
CONTRACT No. for the provision of paid educational services

СОГЛАСИЕ НА ОБРАБОТКУ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ	**CONSENT TO PROCESS MY PERSONAL DATA**
г. Санкт-Петербург	Saint Petersburg
« » 2025 г.	« » 2025 г.
Я,	I,
Даю согласие (действия (операции) с персональными данными) на обработку моих персональных данных, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу), обезличивание, блокирование, уничтожении , в том числе автоматизированную, Обществу с ограниченной ответственностью «Знание» (далее – Общество) и его представителям, моих персональных данных, переданных мной лично.	consent to processing my personal data including collection, systematization, accumulation, storing, clarification (updating, changing), use, sharing (including transfer), depersonalization, blocking, destruction including automated processing, by the Limited Liability Company "Znanie" and its representatives of my personal data, provided by me personally.
Паспортные данные: Адрес регистрации: Паспорт:	Passport information: Address: Passport:
1. Перечень персональных данных, на обработку которых дается согласие: • фамилия, имя, отчество; • пол; • гражданство; • дата и место рождения; • изображение (фотография, видео); • паспортные данные; • адрес регистрации по месту жительства; • адрес фактического проживания; • контактные данные; • страховой номер индивидуального лицевого счета (СНИЛС);	1. List of personal data for which consent is given forprocessing: □ Surname, name, patronymic; □ Sex; □ Citizenship; □ Date and place of birth; □ Photo, video; □ Passport details; □ Registration address □ Actual place of residence; □ Contact details; □ The number and series of the state pension insurance certificate (SNILS);

• сведения об успеваемости обучающегося и другие сведения, образующиеся в процессе реализации образовательной программы; • иные персональные данные, предоставляемые физическими лицами, необходимые для заключения и исполнения договоров, исполнения норм законодательства в сфере образования.	The information about student's academic achievements and other information about studying; Other personal data, provided by individuals that is necessary for conclusion and execution of tuition contracts.
2. Цели обработки персональных данных: организация образовательной деятельности по образовательным программам дополнительного образования детей и взрослых; обеспечение безопасности нахождения на территории Общества, обеспечения сохранности имущества Общества.	2. Purposes of personal data processing: fulfillment ofeducation in Pre-Nursery/Nursery, Reception, Years 1-11; security reasons.
3. Перечень действий с персональными данными, на совершение которых дается согласие, общее описание используемых способов обработки персональных данных: 3.1 Общество имеет право осуществлять следующие действия (операции) с моими персональными данными: сбор, систематизация, накопление, хранение, обновление, изменение, использование, обезличивание, блокирование, уничтожение; 3.2 Для сбора персональных данных могут быть использованы следующие методы: – документальная информация, предоставляемая лично; – официальная информация, предоставленная компетентными органами; 3.3. Обработка моих персональных данных может осуществляться с использованием средств автоматизации или без использования таких средств, а также смешанным способом в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных».	3. List of actions with personal data for which consent is given, general description of the methods used for processing personal data: 3.1. The Company has the right to carry out the following actions (operations) with my personal data: collection, systematization, accumulation, storage, updating, modification, use, depersonalization, blocking, destruction; 3.2. The following methods may be used to collect personal data: – documentary information provided personally; – official information provided by competent authorities; 3.3. Processing of my personal data may be carried out using automation tools or without the use of such tools, as well as by mixed method in accordance with the requirements of Federal Law No. 152-FZ "On Personal Data" of July 27, 2006

4. Срок действия согласия на обработку персональных данных и порядок его отзыва. 4.1 Даю свое согласие на обработку персональных данных на период срока реализации образовательной программы, а также в течение срока, установленного номенклатурой дел в зависимости от типа документа, в котором содержатся персональные данные. 4.2 Настоящее согласие может быть отозвано путем предоставления письменного заявления на отзыв данного согласия.	4. Validity period of consent to personal data processing and procedure for its revocation. 4.1 I give my consent to the processing of personal data for the period of educational program as well as during the period established by the nomenclature of cases, depending on the type of document that contains personal data. 4.2 This consent may be revoked by submitting a written statement for revocation of this consent.
5. С Положением об обработке и защите персональных данных учащихся и третьих лиц Общества на момент подписания настоящего согласия ознакомлен.	5. I have read the Regulation on the processing and protection of personal data of students and third parties at the time of signing this consent.
Подпись / Фамилия И.О. The Customer's signature / Name Surname:	_____ / _ _____

СОГЛАСИЕ НА ОБРАБОТКУ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНЕГО	**CONSENT TO PROCESS PERSONAL DATA OF CHILDREN**
г. Санкт-Петербург	Saint Petersburg
« » 2025 г.	« » 2025
Я,	I,
Паспортные данные: Адрес регистрации: Паспорт:	Passport information: Address: Passport:
являюсь законным представителем несовершеннолетнего:	am the legal representative of a child / children:
ФИО несовершеннолетнего	Surname and name of a child
Дата рождения	Date of birth

даю согласие на обработку (действия (операции) с персональными данными) персональных данных несовершеннолетнего, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу), обезличивание, блокирование, уничтожение, в том числе автоматизированную, Обществу с ограниченной ответственностью «Знание» (далее – Общество) и его представителям.	consent to processing personal data of a child / children, including collection, systematization, accumulation, storing, clarification (updating, changing), use, sharing (including transfer), depersonalization, blocking, destruction including automated processing, by the Limited Liability Company “Znanie" and its representatives.
1. Перечень персональных данных, на обработку которых дается согласие: □ фамилия, имя, отчество; □ пол; □ гражданство; □ дата и место рождения; □ изображение (фотография, видео); □ паспортные данные; □ адрес регистрации по месту жительства; □ адрес фактического проживания; □ контактные данные; □ страховой номер индивидуального лицевого счета (СНИЛС); □ сведения об успеваемости обучающегося и другие сведения, образующиеся в процессе реализации образовательной программы; □ иные персональные данные, предоставляемые физическими лицами, необходимые для заключения и исполнения договоров, исполнения норм законодательства в сфере образования.	1. List of personal data for which consent is given for processing: □ Surname, name, patronymic; □ Sex; □ Citizenship; □ Date and place of birth; □ Photo, video; □ Passport details; □ Registration address □ Actual place of residence; □ Contact details; □ The number and series of the state pension insurance certificate (SNILS); □ The information about student’s academic achievements and other information about studying; □ Other personal data, provided by individuals that is necessary for conclusion and execution of tuition contracts.
2. Цели обработки персональных данных: организация образовательной деятельности по образовательным программам дополнительного образования детей и взрослых; обеспечение безопасности нахождения на территории Общества, обеспечения сохранности имущества Общества.	2. Purposes of personal data processing: fulfillment of education in Pre-Nursery/Nursery, Reception, Years 1-11; security reasons.

3. Перечень действий с персональными данными, на совершение которых дается согласие, общее описание используемых способов обработки персональных данных: 3.1. Общество имеет право осуществлять следующие действия (операции) с моими персональными данными: сбор, систематизация, накопление, хранение, обновление, изменение, использование, обезличивание, блокирование, уничтожение; 3.2 Для сбора персональных данных могут быть использованы следующие методы: – документальная информация, предоставляемая лично; – официальная информация, предоставленная компетентными органами; 3.3. Обработка моих персональных данных может осуществляться с использованием средств автоматизации или без использования таких средств, а также смешанным способом в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных».	3. List of actions with personal data for which consent is given, general description of the methods used for processing personal data: 3.1. The Company has the right to carry out the following actions (operations) with my personal data: collection, systematization, accumulation, storage, updating, modification, use, depersonalization, blocking, destruction; 3.2. The following methods may be used to collect personal data: – documentary information provided personally; – official information provided by competent authorities; 3.3. Processing of my personal data may be carried out using automation tools or without the use of such tools, as well as by mixed method in accordance with the requirements of Federal Law No. 152-FZ "On Personal Data" of July 27, 2006.
4. Срок действия согласия на обработку персональных данных и порядок его отзыва. 4.1. Даю свое согласие на обработку персональных данных на период срока реализации образовательной программы, а также в течение срока, установленного номенклатурой дел в зависимости от типа документа, в котором содержатся персональные данные. 4.2 Настоящее согласие может быть отозвано путем предоставления письменного заявления на отзыв данного согласия.	4. Validity period of consent to personal data processing and procedure for its revocation. 4.1. I give my consent to the processing of personal data for the period of educational program as well as during the period established by the nomenclature of cases, depending on the type of document that contains personal data. 4.2. This consent may be revoked by submitting a written statement for revocation of this consent.
5. С Положением об обработке и защите персональных данных учащихся и третьих лиц Общества на момент подписания настоящего согласия ознакомлен.	5. I have read the Regulation on the processing and protection of personal data of students and third parties at the time of signing this consent.
Подпись / Фамилия И.О. The Customer’s signature / Name Surname:	_____/ _____